

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод (китайский язык)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Ахметова А.И. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), AIAkhmetova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-3	владением понятийным аппаратом востоковедных исследований

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

необходимый объем базовой лексики общественно-политической направленности, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского языка, широкоупотребимые в современных китайских СМИ политические реалии, основные проблемы общественной жизни и внешней политики Китая

Должен уметь:

понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общественно-политические темы
 читать и понимать адаптированные статьи китайских СМИ общественно-политического содержания, при необходимости привлекая словари и справочную литературу
 делать сообщения и доклады на основе предварительной подготовки
 участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью

Должен владеть:

навыками письменного перевода текстов и документов, включая навыки профессионального пользования словарями, справочниками и Интернет-ресурсами на китайском языке
 навыками устного перевода и реферирования информационно-новостных аудио- и видеоматериалов
 нормами речевого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности
 орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами китайского языка
 основными речевыми формами высказывания, такими как повествование, описание, рассуждение, полемика, монолог, диалог, полилог
 навыками свободного письма в унифицированном (упрощенном) варианте, а также навыками чтения в классическом (традиционном) варианте, необходимом для подготовки публикаций, докладов, презентаций по общественно-политической тематике.

Должен демонстрировать способность и готовность:

владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы) на 396 часа(ов).

Контактная работа - 188 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 180 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 208 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; зачет с оценкой в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет с оценкой в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные понятия теории и техники перевода с китайского языка на русский. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению	5	4	12	0	16
2.	Тема 2. Перевод текстов о географическом положении и населении и их специфика	5	0	10	0	16
3.	Тема 3. Перевод текстов о государственном и политическом строе и их специфика	5	0	10	0	16
4.	Тема 4. Перевод текстов о национальной экономике и их специфика	5	0	10	0	13
5.	Тема 5. Перевод текстов о конституции страны и международном праве и их специфика	6	0	12	0	18
6.	Тема 6. Перевод текстов о межгосударственных отношениях и их специфика	6	0	10	0	16
7.	Тема 7. Перевод текстов о политических партиях и общественных объединениях и их специфика	6	0	10	0	16
8.	Тема 8. Перевод текстов о международных организациях и их специфика	6	0	10	0	15
9.	Тема 9. Перевод текстов о войнах и конфликтах и их специфика	7	0	12	0	18
10.	Тема 10. Перевод текстов газетно-публицистического стиля и их специфика	7	0	10	0	14
11.	Тема 11. Перевод публичных выступлений и докладов и их специфика	7	0	10	0	14
12.	Тема 12. Перевод публицистических текстов о сотрудничестве в области научно-культурного обмена и их специфика	7	0	10	0	14

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Перевод публицистических текстов о сотрудничестве в области образования и их специфика	7	0	10	0	13
14.	Тема 14. Практика перевода политических текстов	8	0	12	0	3
15.	Тема 15. Специфика перевода интервью	8	0	12	0	2
16.	Тема 16. Специфика перевода текстов экономической направленности	8	0	10	0	2
17.	Тема 17. Специфика перевода деловой переписки	8	0	10	0	2
	Итого		4	180	0	208

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные понятия теории и техники перевода с китайского языка на русский. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению

В последние годы перевод сам стал объектом культурологических исследований, и новая концепция культуры накладывает свой отпечаток на эти исследования, однако не стоит противопоставлять культурологические исследования языковым. В настоящее время многие лингвистические положения переводятся в разряд культурологических и объясняются различиями в культурах этноса, однако такая замена не решает самих проблем.

Рассматривая вопросы межкультурной коммуникации и перевода, не следует забывать, что основную роль в этих процессах играет переводчик - человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации.

На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали и оказывают определенное влияние друг на друга, что приводило и приводит к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие и многоязычие, и, соответственно, люди, владеющие двумя и несколькими языками.

Тема 2. Перевод текстов о географическом положении и населении и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о географическом положении и населении КНР и других стран. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в географическом положении и населении разных стран. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология.

Тема 3. Перевод текстов о государственном и политическом строе и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о государственном и политическом строе КНР и других стран. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в государственном и политическом строе разных стран. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология.

Тема 4. Перевод текстов о национальной экономике и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о национальной экономике КНР и других стран, в том числе, и России. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в национальной экономике различных стран. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 5. Перевод текстов о конституции страны и международном праве и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу Конституции КНР и других стран, элементов Международного права, с которыми могут столкнуться переводчики на начальном этапе своей переводческой деятельности. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 6. Перевод текстов о межгосударственных отношениях и их специфика

В теме затрагиваются теоретические и практические аспекты перевода на двусторонних и многосторонних встречах. Изучаются соответствующие положения и вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в международных и межгосударственных отношениях. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология.

Тема 7. Перевод текстов о политических партиях и общественных объединениях и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о политических партиях и общественных объединениях. Изучаются китайские и иностранные политические партии и общественные объединения в контексте политической системы КНР. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 8. Перевод текстов о международных организациях и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о международных организациях и их деятельности, в которых активно участвует КНР: ООН, ШОС, БРИКС и другие. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в международных организациях. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 9. Перевод текстов о войнах и конфликтах и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу текстов о вопросах международной безопасности, международных и внутренних территориально-конфессиональных конфликтах и их решениях. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в войнах и конфликтах. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 10. Перевод текстов газетно-публицистического стиля и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу лексики (ономастических реалий), текстов газетно-публицистического стиля. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в соответствующей лексике. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 11. Перевод публичных выступлений и докладов и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу публичных выступлений (на примере известных людей КНР и других стран) и публичных докладов. Вырабатываются необходимые навыки переводчика для перевода публичных выступлений. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 12. Перевод публицистических текстов о сотрудничестве в области научно-культурного обмена и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу публицистических текстов о сотрудничестве в области научно-культурного обмена, в которой активно участвует КНР. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в соответствующей лексике. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 13. Перевод публицистических текстов о сотрудничестве в области образования и их специфика

В теме рассматриваются специфика и проблемы по переводу публицистических текстов о сотрудничестве в области образования, в которой активно участвует КНР. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в соответствующей лексике. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 14. Практика перевода политических текстов

В теме рассматривается специфика перевода политически направленных текстов о деятельности КНР, а также других субъектов мировой политики. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в соответствующей лексике. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 15. Специфика перевода интервью

В теме рассматривается специфика перевода текстов, в которых присутствует интервью (на примере интервью с известными представителями КНР (председатель, премьер-министр, министры), а также других стран). Вырабатываются необходимые навыки переводчика, разбирающегося в соответствующей лексике. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология.

Тема 16. Специфика перевода текстов экономической направленности

В теме рассматривается специфика перевода текстов по экономической направленности. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, которые могут понадобиться переводчику на начальном этапе своей переводческой деятельности. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

Тема 17. Специфика перевода деловой переписки

В теме рассматривается специфика перевода деловой переписки. Вырабатываются необходимые навыки переводчика, которые могут понадобиться переводчику на начальном этапе своей переводческой деятельности. Отрабатывается и закрепляется соответствующая узкая терминология и правила оформления ряда документов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Газета Жэньминь жибао - <http://paper.people.com.cn/>

Информационное агентство Синьхуа - <http://www.xinhuanet.com/>

Информационное агентство Синьлан - <https://www.sina.com.cn/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует использовать основную литературу из представленного списка, а также руководствоваться приведенными указаниями и рекомендациями. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучать литературу, обозначенную как дополнительная в представленном списке. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий.
самостоятельная работа	При выполнении самостоятельной работы необходимо: -систематически разбирать и повторять конспекты лекций; -изучать рекомендованную литературу, использовать полученные знания при выполнении самостоятельных заданий; -выполняя письменный перевод текста, использовать электронные и бумажные словари, электронные переводчики. проверять (соответствие нормам грамматики, синтаксиса, лексического строя переводящего языка) и при необходимости редактировать готовый текст перевода.
зачет	Зачет проходит в устной форме и состоит из 3 заданий. В первом задании студентам необходимо прочитать правильно вслух и перевести ключевые выражения на китайском языке из текстов, список словосочетаний студентам выдается заранее. Второе задание представлено отрывком из текста, который был представлен в течение семестра, но заранее преподаватель не сообщает какой именно отрывок студенты должны будут прочитать и перевести. Последнее задание - лингвистический анализ заранее подготовленной статьи на заданную тематику: стилистическая, лексическая и синтаксическая специфика текста общественно-политического текста. Для того, чтобы сдать зачет студентам необходимо выполнить все 3 задания, максимальное количество баллов, которые можно набрать - 50 баллов.
зачет с оценкой	Зачет проходит в устной форме и состоит из 3 заданий. В первом задании студентам необходимо прочитать правильно вслух и перевести ключевые выражения на китайском языке из текстов, список словосочетаний студентам выдается заранее. Второе задание представлено отрывком из текста, который был представлен в течение семестра, но заранее преподаватель не сообщает какой именно отрывок студенты должны будут прочитать и перевести. Последнее задание - лингвистический анализ заранее подготовленной статьи на заданную тематику: стилистическая, лексическая и синтаксическая специфика текста общественно-политического текста. Для того, чтобы сдать зачет студентам необходимо выполнить все 3 задания, максимальное количество баллов, которые можно набрать - 50 баллов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 *Общественно-политический перевод*
(китайский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Л.И. Сапогова - М. : ФЛИНТА, 2016. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html>
2. Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>
2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука).
- Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/406350>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.02 *Общественно-политический перевод*
(китайский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010
Браузер Mozilla Firefox
Браузер Google Chrome
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.